

SD Gundam Matsuri Pt. 1 Translation

"SD Command War Chronicle: Gundam Force: Super G-Arms: Final Formula vs Norm-Gather"

By Nina and Thom of "Mobile Suit Breakdown: The Gundam Anime Podcast"

With Special Thanks to 'Mosquitos'

October 12, 2023

Timestamp	Speaker	Japanese	Translation
0:00			<i>[Opening Titles - SD Gundam Matsuri]</i>
0:20	Kid Chorus	SDガンダムまつり！	SD Gundam Festival!
0:24	SD Gundam	だよ!	That's right!
0:30			<i>[Opening Credits]</i>
0:35	Narrator	はるか宇宙のかなたに悪いことばかりする意地悪な奴らがいた。 その名をコスモザタリオンと言い、皆迷惑していたが、彼らの陰謀に完全と立ち向かい、戦い続けている勇気あるモビルスーツたちがいた。 その名はスーパーGアームズ。	In the depths of space, there lived some mean and nasty guys who did nothing but cause trouble. They were called Cosmo Zatarion, and no one was safe from their wicked schemes. But one brave group of mobile suits stood in their way. That group was called Super G Arms.
1:00	Titles	SDコマンド戦記 ガンダムフォース SUPER GARMS スーパージーアームズ	SD Command Chronicle Gundam Force Super G Arms Super G Arms
1:06	Narrator	そして我々スーパーGアームズに新たなる協力者が生まれようとしていた。	Now witness the debut of the Super G-Arms' newest ally!
1:12			<i>[Spaaaaace alarm blares]</i>
1:27	Tron-chan	OK! 行こうよ!	Ok, hit it!
1:32	Band <i>[playing]</i>	<i>[音楽]</i>	<i>[Music]</i>

SD Gundam Matsuri Pt. 1 Translation

"SD Command War Chronicle: Gundam Force: Super G-Arms: Final Formula vs Norm-Gather"

By Nina and Thom of "Mobile Suit Breakdown: The Gundam Anime Podcast"

With Special Thanks to 'Mosquitos'

October 12, 2023

Timestamp	Speaker	Japanese	Translation
1:40	Tron-chan <i>[song continues until 2:30, playing over the opening credits]</i>	<p>こんなこともあろうかと だからあたしはいやないのよ oh oh oh! けんかをやめよう 何度も言ってる</p> <p>けんかをするなら 検査を受けよう 頭が[?] はじけてる oh oh! だけどみんなは黙ってる</p> <p>らんぼうだ！はんそくだ！ It's a one more time! もう一度人生見つめなおして Once upon a time</p>	<p>I knew something like this would happen That's why I don't like it, oh oh oh Stop fighting I've been saying it many times</p> <p>If you wanna fight Go get a checkup Your head's (???) It's popping oh oh! But everyone's silent</p> <p>It's rude! It's against the rules! It's a one more time [sic] Reflect on your life once again Once upon a time</p>
2:32	Titles	ファイナルフォーミュラー vs ノウムギャザー	Final Formula vs. Norm-Gather
2:41	Sazabi	出たぞ。	They're here.
2:45	Fuhrer Commander	あれは最近やたら歌いまくり、我々の戦いの邪魔をしているというペナルティーキックオールディーズか	They've been playing non-stop! Are these 'Penalty Kick Oldies,' or whatever they call themselves, doing this to mess with us?
3:00	Sazabi	Heh heh heh. 間違いないぜ。しかし愚かなやつだね、まんまと罠にはまりましたぜ。	Heh heh heh. Of course they are. But now those braindead punks have walked right into our trap.
3:08	<i>[Scene changes to the Super G-Arms fleet]</i>		
3:12	Command F90	最近ペナルティーキックオールディーズという謎のバンドがコスモザタリオンの陰謀を未然に防いでいるらしい	It seems that a mysterious band known as the 'Penalty Kick Oldies' has been harrasing Cosmo Zatarion and interfering with their schemes.
3:19	Captain F91	人は素晴らしい人たちでしょね	That's very noble of them, wouldn't you say?
3:23	<i>[Scene changes to the Cosmo Zatarion fleet]</i>		

SD Gundam Matsuri Pt. 1 Translation

"SD Command War Chronicle: Gundam Force: Super G-Arms: Final Formula vs Norm-Gather"

By Nina and Thom of "Mobile Suit Breakdown: The Gundam Anime Podcast"

With Special Thanks to 'Mosquitos'

October 12, 2023

Timestamp	Speaker	Japanese	Translation
3:26	Sazabi	うるさがっているのか。であー！	That racket is driving me crazy! Get out there and shut them up!
3:41	Sazabi	何というすばやつ～	Why can't you hit them?!
3:45	Sazabi	おのれ歌！	THAT DAMN SONG!
3:55	Fuhrer Commander	なかなかやるな。しかし、この隙に俺は行かせてもらうぞ。	With everyone distracted by the battle, I'll take this chance to slip away.
4:02	Fuhrer Commander	えっ？何を？	Hey, what are you doing?
4:03	Tron-chan	どこへ行くの	Where ya goin'?
4:04	Fuhrer Commander	どこへ行こうと勝手だ！	I'm going where I'm going!
4:09	Fuhrer Commander	まったく油断ならぬ奴	Seriously, what a sneaky little punk.
4:15	Fuhrer Commander	おっ！	Oop!
4:23		<i>[Scene changes to Super G-Arms fleet]</i>	
4:25	SAL	お手紙！キャプテンF91お手紙、お手紙着。	A letter! A letter, Captain F91! A letter has arrived!
4:30	SAL	キャプテンF91お手紙です。	Captain F91, there is a letter.
4:31	Captain F91	私に？	For me?
4:32	SAL	他の人は見ちゃいけません	For your eyes only!
4:36	SAL	他の人は見てはいけません	No one else is supposed to see it
4:41	Command F90	だれからだ？	Who sent it?
4:42	Captain F91	え。。。お、いえ	Hm? Oh, uh, nobody.
4:44	Command F90	[笑] いえいえそうか。他の人は見ちゃいけなかったんだな。	Haha right, right, no one else is supposed to see it...
4:49	Captain F91	ちょっと出かけてきます。	I need to go away for a little bit.
4:51	Command F90	おっ？	Oh?
4:52	Captain F91	では	So... bye.

SD Gundam Matsuri Pt. 1 Translation

"SD Command War Chronicle: Gundam Force: Super G-Arms: Final Formula vs Norm-Gather"

By Nina and Thom of "Mobile Suit Breakdown: The Gundam Anime Podcast"

With Special Thanks to 'Mosquitos'

October 12, 2023

Timestamp	Speaker	Japanese	Translation
4:59	Captain F91	1対1で俺たちの勝負の決着をつけよぞ。惑星デノモス、Yの十点で待っているフューラーコマンダー。イエス。怖ければ仲間を連れてきて構わんぜ	Fuhrer Commander is waiting for me on Planet Denomos, at Point Y-10. We'll end this rivalry of ours there, with a one-on-one duel! It may be dangerous, but I can't let the others fight my battles for me.
5:12	<i>[Scene changes to Planet Denomos]</i>		
5:13	On screen text	惑星デノモス	Planet Denomos
5:19	Tron-chan <i>[singing continues]</i>	残酷だ 残忍だ Your love, my love YeahYeah 困ったもんだ暴力反対！ [???	It's cruel It's brutal Your love, my love YeahYeah It's such a headache. Say no to violence! [???
5:27	Fuhrer Commander	ええい、じゃかましい！ 消えろ！	Shut up! Get out of my way!
5:34	Fuhrer Commander	やめてやめてやめてめて！！	Stopitstopitstopitstopitstopitstopit!
5:40	Fuhrer Commander	ったく、なんパツと者か	These blasted gnats are too fast!
5:41	Heavy Metal Gundam?	Penalty Kick!	Penalty Kick!
5:49	Fuhrer Commander	きさまら、大人しくしていれば	Settle down already, you damn nuisances!
5:51	Tron-chan	行くわよ。Pick up!	Here I go with the pick up!
5:57	Fuhrer Commander	いくずにしよう	Not if I stop you!
6:00	Hurricane Gundam	ジャンスバツル (Chance ball?)	Another chance!
6:15	Captain F91	あれは	That must be it.
6:17	Fuhrer Commander	もう許さん、殺してやる	I can't take it anymore! Why won't you just DIE?
6:24	Tron-chan <i>[singing]</i>	怒ってばかり はずれでがっかり~	Always angry, Incorrect and disappointed...

SD Gundam Matsuri Pt. 1 Translation

"SD Command War Chronicle: Gundam Force: Super G-Arms: Final Formula vs Norm-Gather"

By Nina and Thom of "Mobile Suit Breakdown: The Gundam Anime Podcast"

With Special Thanks to 'Mosquitos'

October 12, 2023

Timestamp	Speaker	Japanese	Translation
6:26	Fuhrer Commander	やめか！ぜったい殺す！	Why won't they stop?! I am absolutely, 100%, going to kill them dead!
6:29	Tron-chan <i>[singing]</i>	ベロベロびっくり お目目がどんぐり	Nyeah nyeah! Surprise! Acorn-eyes!
6:33	Fuhrer Commander	消えろ！	Die!
6:34	Captain F91	やめろ！	Cease this at once!
6:42	Captain F91	お前の相手は私のはずだ、関係のない手出しはするな	You came here to fight me, didn't you? Why are you letting yourself be distracted by this pointless skirmish?
6:46	Fuhrer Commander	誰のせいだと思っているんだ？	Excuse you! Who do you think started this!?
6:48	Captain F91	あなたたちはペナルティーキックオール ディーズの皆さんですね	You're the Penalty Kick Oldies, aren't you?
	Tron-chan	はっ。。。	Y-yeah?
6:55	Captain F91	ご活躍を耳にして我々も、もっと頑張ろうと勇気づけられています。さあ、後は私に任せてください。	It so happens that my comrades and I have received reports of your activities, and your fierce battle anthems have invigorated us! But for now please entrust this fight to me.
7:02	Fuhrer Commander	何をグダグダ言ってるんだ。いくぞ！	Blah blah blah, what are you yapping about? Let's go already!
7:19	Tron-chan	行くわよ！	Come on, let's jam!
7:25	Tron-chan <i>[singing, but sounding tired/injured]</i>	けんかをやめよう カオルもきづきた~	Stop fighting, Kaoru realized it...
7:32	Captain F91	応援ありがとう。でも危ないから離れて行って！	I am grateful for your support, but this area is dangerous - stay back!

SD Gundam Matsuri Pt. 1 Translation

"SD Command War Chronicle: Gundam Force: Super G-Arms: Final Formula vs Norm-Gather"

By Nina and Thom of "Mobile Suit Breakdown: The Gundam Anime Podcast"

With Special Thanks to 'Mosquitos'

October 12, 2023

Timestamp	Speaker	Japanese	Translation
7:50		<i>[Scene changes to Super G-Arms fleet]</i>	
7:54	Command F90	見ちゃおうかな。	Hm... what if I "accidentally" saw the letter...?
7:55	SAL	キャプテンF91以外は見ちゃいけません	No one but Captain F91 is supposed to see it!
7:58	Command F90	何だと!?	What's this??
7:59	SAL	キャプテンF91ー	But Captain F91 -
8:01	Command F90	それどころではない。極秘ファイルギャザーを出せ。	This is not the time for that! Get me the top secret 'Gather' file.
8:04	SAL	極秘ファイル渡すわけにはいきません。	I'm not supposed to hand over top secret files.
8:05	Command F90	あれは私の作った書類だぞ。惑星デノモスには、私の封じ込めた戦闘超人機ギャザーが眠っているのだ。	I created that document! I'm the one who sealed the Superhuman Battle-Machine 'Gather' in stasis on Planet Denomos!
8:14	SAL	聞こえまへん、聞こえまへん	I can't hear you, I can't hear you
8:15	Command F90	非常事態なんだ	This is an emergency!
8:20	Command F90	キャプテンF91とフューラーコマンドーの戦いはものすごいエネルギーを発生させる。ギャザーがそのエネルギーを吸収したら、復活してしまうかもしれん。そんなことになったら、宇宙の半分が消滅してしまうんだ。	The battle between Captain F91 and Fuhrer Commander will release an incredible amount of energy. If the "Gather" absorbs that energy, it could re-awaken. And if that happens, it could mean the annihilation of half the universe...
8:33	Command F90	しまった！エネルギーは完全に飽和している。何かのきっかけで、封印スイッチが動いたらおしまいだぞ。そりゃねば。。。。	Oh no! The 'Gather' is already completely saturated with energy! If anything moves the containment control switch, we'll all be doomed! Unless...
8:41		<i>[Scene changes to Planet Denomos]</i>	

SD Gundam Matsuri Pt. 1 Translation

"SD Command War Chronicle: Gundam Force: Super G-Arms: Final Formula vs Norm-Gather"

By Nina and Thom of "Mobile Suit Breakdown: The Gundam Anime Podcast"

With Special Thanks to 'Mosquitos'

October 12, 2023

Timestamp	Speaker	Japanese	Translation
8:43	Tron-chan	このままじゃ、ペナルティキックオールディズの名が捨てるは。なんとかして目立つだよ！	Is that all we've got? The reputation of the Penalty Kick Oldies is gonna be trashed! Whatever it takes, we've gotta make some noise!
8:52	Tron-chan	Penalty kick!	Penalty kick!
9:00	Tron-chan <i>[singing]</i>	へいきへいきあたしはへいき へいきへいきあたしはへいき へいきへいきあたしはへいき へいきへいきあたしはへいきー	I'm good, I'm fine, in fact I'm A-OK! I'm good, I'm fine, in fact I'm A-OK! I'm good, I'm fine, in fact I'm A-OK! I'm good, I'm fine, I really am okayyyyyyyyyy!
9:10	Fuhrer Commander	またお前らか。高いの邪魔するとは許さん	You again!? I'll put an end to this noisome menace!
9:13	Captain F91	あぶない！	Watch out!
9:18	Tron-chan <i>[singing, earlier and later parts of the song talked over by Captain F91 and Fuhrer Commander]</i>	~爆発したって あ！た！し！は！へいき！ 誰も私にあたらない あいつのいたみはわからないわ	...Even if they blow up, I AM FINE No one can hit me I can't feel their pain...
9:23	Captain F91	よせ！相手は私だと言ったはずだ	Hey! Like I already told you, <u>I'm</u> your opponent!
9:25	Fuhrer Commander	君！	Why you...!
9:30	Tron-chan <i>[while singing, Tron-chan sits on the Norm-Gather containment unit's switch, releasing it]</i>	~飽くまで叩いて砕けないで、 yeah yeah yeah！	... You can keep banging it until you get bored but it won't break, Yeah yeah yeah!

SD Gundam Matsuri Pt. 1 Translation

"SD Command War Chronicle: Gundam Force: Super G-Arms: Final Formula vs Norm-Gather"

By Nina and Thom of "Mobile Suit Breakdown: The Gundam Anime Podcast"
 With Special Thanks to 'Mosquitos'
 October 12, 2023

Timestamp	Speaker	Japanese	Translation
9:30-9:54			<i>[Beasty emerges]</i>
9:55	Tron-chan	し、しらないと、私の手じゃないわ	I-I don't know where that came from; it wasn't me.
10:07	Fuhrer Commander	あいつ	You!
10:16	Tron-chan	ありがとう、みんな！	Thanks, everyone!
10:22	Tron-chan	今日もみんなのために歌うからね	Now for all our sakes, once more with feeling!
10:26	Band	Yeah!	Yeah!
10:28	Tron-chan <i>[Singing throughout the fight, until about 11:08]</i>	<p>しらないしらないあたしはしらない しらないしらないあたしはしらない しらないしらないあたしはしらない なんてたって、あたしはしらないー</p> <p>ばくだん落ちててもあたしはしらない 暴力意地悪あたしは知らない、 いじめもみじめもあたしは知らない 何も知らない関わりたくない</p> <p>だってあたしは関係ない 心の叫びは聞こえない あいつが泣いても気が付かない 脳みそとんでも[??] YeahYeahYeah</p> <p>へいき暴力あたしはしらない へいき殺戮あたしはしらない へいきキュウリあたしはしらない へいきキャベツあたしはしらないー</p>	<p>Don't care, don't care, I don't care Don't care, don't care, I don't care Don't care, don't care, I don't care Whatever you say, I just don't care</p> <p>If a bomb drops, I don't care Violence, meanness, I don't care Bullying, misery, I don't care I don't care, I don't want to be a part of it</p> <p>Because it's not my business I can't hear the screams Even if he cries, I won't notice Even if the brain pops, I won't [??] YeahYeahYeah</p> <p>I'm fine. Violence, I don't care I'm fine. Massacre, I don't care I'm fine. Cucumbers, I don't care I'm fine. Cabbage, I don't care</p>
10:42	Captain F91	あれは？	What the-?
10:55	Fuhrer Commander	付きやれ！	Follow me!

SD Gundam Matsuri Pt. 1 Translation

"SD Command War Chronicle: Gundam Force: Super G-Arms: Final Formula vs Norm-Gather"

By Nina and Thom of "Mobile Suit Breakdown: The Gundam Anime Podcast"
With Special Thanks to 'Mosquitos'
October 12, 2023

Timestamp	Speaker	Japanese	Translation
10:56	Captain F91	行くぞ！	Let's go!
10:57	Fuhrer Commander	グランパニッシャー	Grand Punisher!
11:00	Captain F91	グリフォンフォーマット	Gryphon Format!
11:10		<i>[Fuhrer Commander and Captain F91 combine to form 'Final Formula']</i>	
12:11	Tron-chan	みんな乗ってる？ [音楽]	Everybody still here?
12:17	Command F90	しまった！ 遅かったか。	Oh no, is it already too late?
12:48	Final Formula	サザンクロス・ソール	Southern Cross Soul!
13:02	Command F90	これは一体～	What in the world...
13:18	Fuhrer Commander	どうなってるんだ、一体。。。。	What, exactly, happened to me just now...?
13:22	Command F90	大丈夫か、キャプテンF91？	Are you alright, Captain F91?
13:26	Captain F91	コマンドF90怪物が。。。。	Command F90! There was some kind of monster...
13:28	Command F90	原因はわからんが、突然エネルギーが逆転して、消滅してしまった。	I'm not sure how it happened, but the polarity of the energy suddenly reversed, and the monster vanished completely.
13:38	Tron-chan <i>[singing]</i>	喧嘩はやめよう、 みんなで遊ぼう	The fighting's over, let's all just play around
13:49	Tron-chan	それじゃ、また明日。じゃね！	So bye then, see you tomorrow. That's all!
14:00	Tron-chan	バイバイ	Bye bye!

This translation was produced as a component of Mobile Suit Breakdown's critical analysis, commentary, and research regarding the film SD Gundam Matsuri. It has been made available free of charge for non-commercial educational and analytic purposes only. The original work is the property of Bandai Namco Entertainment.